

71  
4. nóv.

## AUGLÝSING

um

### verzlunar- og siglingasamning milli Íslands og Lettlands.

Stjórnir Íslands og Lettlands hafa 3. nóvember 1924 gert svo hljóðandi verzlunar- og siglingasamning, sem saminn hefir verið á frönsku.

### Samningur.

L'Islande d'un côté et la Lettonie de l'autre côté, désirant favoriser et développer les relations économiques entre lesdits Pays, ont résolu de conclure un Traité de Commerce et de Navigation. À cet effet le Gouvernement Danois, au nom de l'Islande, en vertu de la loi unio-nelle dano-islandaise, et le Gouver-nement Letton ont nommé en qualité de Plénipotentiaires, savoir:

pour l'Islande:

Monsieur J. Clan, Envoyé Extra-ordinaire et Ministre Plénipotentiai-res Mission spéciale,

pour la Lettonie:

Monsieur Louis Seja, Ministre des Affaires Étrangères, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et dûe forme, sont con-venus des articles suivants:

#### Article I.

L'Islande et la Lettonie s'enga-gent à s'accorder réciproquement en tout ce qui concerne leur com-merce, leur industrie et leur naviga-tion un traitement au moins auss:

Með því að Íslandi annarsvegar og Lettlandi hinsvegar er hugleik-ið að greiða fyrir og efla hin þjóð-hagslegu viðskipti milli landanna, hafa þau ákveðið að gera með sér verzlunar- og siglingasamning. Í þessum tilgangi hefir danska ríkis-stjórnin í umboði Íslands samkvæmt dansk-íslenzkum sambandslögum, og stjórn Lettlands útnefnt sem um-boðsmenn sína:

Fyrir Ísland:

Herra J. Clan, sérlegan sendi-herra og ráðherra með sérstöku umboði,

Fyrir Lettland:

Herra Louis Seja, utanríkismála-ráðherra, sem eftir að hafa tjáð hvor öðrum umboð sín, sem reynd-ust vera góð og gild, hafa orðið ásáttir um eftirfylgjandi greinar:

#### 1. grein.

Ísland og Lettland skuldbinda sig til að veita hvort öðru í öllu því er lýtur að verzlun þeirra, iðnaði og siglingum, jafn góð kjör sem þau, er veitt eru, eða veitt kunna

favorable que celui qui est accordé ou pourrait être accordé à la nation la plus favorisée.

#### Article II.

Pour ce qui concerne le commerce, le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera spécialement aux droits d'importation et d'exportation et à tous autres droits de nature quelconque, ainsi qu'aux autres conditions pour l'importation et l'exportation, le transit et le transport des marchandises et aux prohibitions ou restrictions d'importation et d'exportation, à moins que celles-ci ne soient jugées nécessaires pour assurer la sécurité de l'Etat ou la sûreté publique ou pour des motifs sanitaires ou vétérinaires.

#### Article III.

Pour ce qui concerne la navigation, le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera spécialement aux droits de nature quelconque, ainsi qu'à l'égard de l'accès des navires à charger et décharger des marchandises et de toutes les formalités relatives aux navires et à leur équipage.

#### Article IV.

La nationalité des navires devra être réciproquement reconnue conformément aux documents et certificats se trouvant à bord du navire et qui à cet effet sont délivrés par les autorités compétentes de chacun des deux Pays en conformité des dispositions légales en vigueur et qui autorisent le navire à battre le pavillon du Pays en question.

að verða þeirri þjóð, sem beztu kjör- um sætir.

71  
4. nóv.

#### 2. grein.

Að því er lýtur að verzlun skal ákvæðið um beztu kjör sérstaklega ná til aðflutnings- og útflutnings- gjalda, svo og til sérhverra annara gjalda, og annara skilyrða, sem sett eru fyrir innflutningi og útflutningi, flutningi á vörum yfir og um löndin og um bönn eða tálmanir á innflutningi og útflutningi, nema því að eins að slíkar ráðstafanir séu álitnar nauðsynlegar til þess að tryggja öryggi ríkisins eða almennings, eða til þess að vernda heilbrigði manna eða dýra.

#### 3. grein.

Að því er snertir siglingar skal beztu kjara ákvæðið sérlega ná til hverskonar gjalda, svo og til fermingar og affermingarmöguleikanna fyrir skip, ennfremur til allra fyrirmæla viðvíkjandi skipum og áhöfn þeirra.

#### 4. grein.

Þjóðerni skipa ber gagnkvæmt að viðurkenna samkvæmt skjölum og skilríkjum, er skipið hefir meðferðis, sem hafa verið gerð handa skipinu af hlutaðeigandi yfirvöldum í hvoru landinu um sig samkvæmt gildandi lagafyrirmælum, og sem jafnframt heimila skipinu að bera fána þess landsins, er hlut á að máli.

71 4. nów. Une convention spéciale pourra régler la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage et de navigabilité.

#### Article V.

Les ressortissants ainsi que les sociétés de caractère économique de l'un des Pays Contractants jouiront à l'égard de l'accès à l'autre Pays, d'y acquérir et d'y posséder des biens meubles et immeubles, et d'y exercer leur industrie ou industrie ainsi qu'à l'égard des impôts et taxes de quelque nature qu'ils soient, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de la nation la plus favorisée.

#### Article VI.

L'Islande n'invoquera pas les dispositions du présent Traité pour réclamer les franchises, immunités et privilèges que la Lettonie reconnaît ou reconnaîtra à un des Etats Baltique (Finlande, Estonie, Lituanie) en raison d'accords particuliers. Il en est de même en ce qui concerne les privilèges que la Lettonie pourrait accorder à l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes en vertu des conventions ou d'accords douaniers spéciaux.

Toutefois il est entendu que l'Islande pourra réclamer immédiatement lesdits avantages au cas où ils auraient été accordés par la Lettonia à un des Etats non cités ci-dessus.

#### Article VII.

Le présent Traité sera ratifié

Með sérstökum samningi má setja ákvæði um gagnkvæma viðurkenningu á mælinga- og haffæraskírteinum.

#### 5. grein.

Ríkisborgarar, svo og félög stofnuð í hagsmunaskyni hvors samningslandanna um sig, skulu njóta eins góðra kjara og ríkisborgarar og félög þess ríkis, er nýtur beztu kjara, að því er snertir aðgang að hinu landinu, réttinn til þess að eignast þar og ráða yfir fasteignum og lausafé, og til þess að reka þar iðnað, svo og með tilliti til hverskonar skatta- og gjaldaálaga.

#### 6. grein.

Ísland getur ekki með tilvísun til ákvæða þessa samnings, gert kröfu um tollfrelsi, ívilnanir og sérrettindi, sem Lettland hefir veitt, eða kann að veita einhverju Eystrasaltslandanna (Finnlandi, Eistlandi eða Lithaugalandi) í samningum sérstaklegs eðlis.

Sama gildir um sérrettindi, sem Lettland kann að veita Rússlandi með sérstökum tollsamningum eða samkomulögum.

Það er þó tilskilið að Ísland getur strax krafizt þessara hagræða ef Lettland veitir einhverju landi, sem ekki er nefnt hér að ofan, rétt til þeirra.

#### 7. grein.

Samning þennan ber að staðfesta

et les ratifications en seront échangées à Riga aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications et demeurera encore en vigueur un an à compter du jour où il aura été dénoncé par l'une des Parties Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Riga, le 3 novembre 1924.

*J. Clan. L. Seja.*

#### **Protocole Final.**

Les Soussignés, réunis en date d'aujourd'hui pour signer le Traité de Commerce et de Navigation ci-contre, sont convenus de ce qui suit:

Considérant les relations qui, conformément au contenu de la loi unionelle du 30 novembre 1918, existent entre le Danemark et l'Islande, il est entendu que les dispositions du susdit Traité ne pourront pas, de la part de la Lettonie, être invoquées pour réclamer les avantages spéciaux que l'Islande à accordés ou pourrait à l'avenir accorder au Danemark.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Riga, en double exemplaire, le 3 novembre 1924.

*J. Clan. L. Seja.*

Staðfestingarskjölum skipzt á í Riga, 30. janúar 1926.

Þetta er hérmeð gert almenningi kunnugt.

*Forsætisráðherrann, 4. nóvember 1929.*

Tryggvi Þórhallsson.

og staðfestingarskjölum skipzt á í Riga eins fljótt og auðið er. 71  
4. nóv.

Samningurinn gengur í gildi undir eins eftir áskiptingu staðfestingarskjálanna og heldur áfram að vera gildandi eitt ár frá þeim degi að honum hefir verið sagt upp af öðrumhvorum samningsaðilanum.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmennirnir undirritað samning þennan og sett við hann innsigli sín.

Samin í tveim eintökum í Riga, 3. nóvember 1924.

*J. Clan. L. Seja.*

#### **Lokaákvæði.**

Undirritaðir, er hafa mætt í dag til þess að undirskrifa hjálagðan verzlunar- og siglingasamning, hafa orðið ásáttir um það, sem hér fer á eftir:

Að athugaðri afstöðu þeirri, sem samkvæmt sambandslögunum frá 30. nóvember 1918 er á milli Íslands og Danmerkur, er samkomulag um, að Lettland getur ekki vísað til ákvæða samningsins, er hér fer á undan, til þess að krefja handa sér þau sérréttindi, sem Ísland hefir veitt eða kann síðarmeir að veita Danmörku.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmennirnir undirritað lokaákvæði þessi.

Gert í tveim eintökum í Riga, 3. nóvember 1924.

*J. Clan. L. Seja.*